



## Consejo de Seguridad

Distr.  
GENERAL

S/1996/762  
16 de septiembre de 1996  
ESPAÑOL  
ORIGINAL: ÁRABE

---

CARTA DE FECHA 16 DE SEPTIEMBRE DE 1996 DIRIGIDA AL SECRETARIO GENERAL  
POR EL REPRESENTANTE PERMANENTE DEL IRAQ ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de transmitirle adjunto el texto de la carta de fecha 16 de septiembre de 1996 que dirige a V. E. el Sr. Tarek Aziz, Viceprimer Ministro y Ministro de Relaciones Exteriores interino de la República del Iraq, en relación con la continuación de las incursiones de las fuerzas armadas turcas en el interior del territorio y el espacio aéreo de la República del Iraq.

Le agradecería que tuviera a bien hacer distribuir esta carta y su anexo como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Nizar HAMDOON  
Embajador  
Representante Permanente

ANEXO

Carta de fecha 16 de septiembre de 1996 dirigida al Secretario  
General por el Viceprimer Ministro y Ministro de Relaciones  
Exteriores interino del Iraq

En relación con mi carta de fecha 7 de agosto de 1996 relativa a la continuación de las incursiones de las fuerzas armadas turcas en el interior del territorio y el espacio aéreo de la República del Iraq, tengo el honor de informarle de que dichas fuerzas armadas, con distintos pretextos, continúan llevando a cabo operaciones militares en el interior del territorio y el espacio aéreo del Iraq. A continuación se detallan esas operaciones:

1. El 16 de julio de 1996, se registraron bombardeos de artillería y aviones de caza turcos en las zonas de Chirwan Mazin, Khawna y Khakourk, ubicadas de 4 a 20 kilómetros al interior del territorio iraquí; los bombardeos dañaron bienes de particulares.

2. El 17 de julio de 1996, una delegación de periodistas turcos ingresó ilegalmente en el territorio iraquí, en el distrito de Zakho, y fotografió el oleoducto que va desde el Iraq hasta Turquía, así como la estación de bombeo.

3. El 18 de julio de 1996, aviones de caza turcos bombardearon las zonas de Bana y Koularqou, ubicadas a 8 kilómetros al interior del territorio iraquí, dañando bienes de particulares e hiriendo a un habitante.

4. Los días 23 y 25 de julio de 1996, aviones de caza turcos bombardearon cinco asentamientos en los sectores de Khakourk, Boussi y Dawlat Raqa, en el interior del territorio iraquí.

5. El 23 de julio de 1996, aviones de caza turcos bombardearon las zonas de Boussi, Dawlat Raqa, Chirwan Mazin y Haïr, en el interior del territorio iraquí.

6. El 23 de julio de 1996, elementos de las fuerzas armadas turcas, que se estimó formaban un regimiento de comandos ingresaron en las zonas de Chirwan Mazin y Haïr y efectuaron operaciones de limpieza. El 24 de julio de 1996 evacuaron esas zonas después de haber dado muerte a 15 personas y herido a otros 20 habitantes de la región.

7. El 25 de julio de 1996, la artillería turca atacó la zona de Nawdacht, en el interior del territorio iraquí, dando muerte a dos personas e hiriendo a otros ocho habitantes de la región.

8. El 28 de julio de 1996, aviones de caza turcos bombardearon el campamento de refugiados de Atrouch y algunas aldeas del norte del Iraq.

9. El 8 de agosto de 1996, la artillería turca bombardeó durante varias horas algunos sectores de la zona de Mizouri, en la región de Mirkat Sour, en territorio iraquí.

10. El 11 de agosto de 1996, aviones de caza turcos bombardearon la aldea de Hawra, en el interior del territorio iraquí, dando muerte a nueve personas, entre ellas cuatro mujeres.

El Gobierno de la República del Iraq señala a la atención del Secretario General los hechos mencionados anteriormente y pide que esas violaciones sean objeto de una investigación urgente y completa, pues la continuación de los bombardeos de ciudades y poblaciones iraquíes por las fuerzas armadas turcas y sus incursiones en el territorio iraquí constituyen un grave atentado contra la soberanía del Iraq y la integridad de su territorio y espacio aéreo.

El Gobierno del Iraq ya ha advertido en varias ocasiones a Turquía de las posibles consecuencias de permitir que subsista la situación anómala en el norte del Iraq, puesto que el mantenimiento de las fuerzas concocidas como "de disuasión" en el territorio turco con distintos pretextos, sólo tienen por objeto camuflar la comisión de actos de agresión contra la República del Iraq y de intervención en sus asuntos internos.

El Iraq se reserva el derecho de solicitar indemnización por los perjuicios causados por los actos de violaciones cometidos por Turquía contra la integridad de su territorio y espacio aéreo y reitera su llamamiento al Gobierno de Turquía para que reexamine su política relativa a la situación reinante en el norte del Iraq y establezca una relación de cooperación entre los dos países vecinos de conformidad con los principios de buena vecindad y de respeto mutuo de la soberanía de cada uno.

La República del Iraq pide a las Naciones Unidas que asuman la responsabilidad que les incumben en virtud de su Carta y pongan fin a las amenazas y agresiones de que es víctima permanentemente ese país.

(Firmado) Tarek AZIZ  
Viceprimer Ministro,  
Ministro de Relaciones Exteriores interino

-----